

# Preisvergleich verhandelt Verteiltransformatoren 2018

|                        |                                    |            | Bulgarien           |                   |
|------------------------|------------------------------------|------------|---------------------|-------------------|
|                        |                                    |            | ELPROM Trafo CH PLC |                   |
| Pos.                   | Verl.                              | Index      | Einzelpreis         | Gesamtpreis       |
| 13                     | TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA Porzellan | 2,00 Stk.  | 8 300,00            | 16 600,00         |
|                        | Index                              |            |                     | 100,00            |
| 14                     | TM 21/6,3/0,42 - 630 kVA Steck     | 2,00 Stk.  | 8 450,00            | 16 900,00         |
|                        | Index                              |            |                     | 100,00            |
| 17                     | TM 21/0,42 - 50 kVA Porzellan      | 55,00 Stk. | 2 500,00            | 137 500,00        |
|                        | Index                              |            |                     | 100,00            |
| 18                     | TM 21/0,42 - 100 kVA Porzellan     | 55,00 Stk. | 3 000,00            | 165 000,00        |
|                        | Index                              |            |                     | 100,00            |
| 19                     | TM 21/0,42 - 250 kVA Porzellan     | 46,00 Stk. | 4 000,00            | 184 000,00        |
|                        | Index                              |            |                     | 100,00            |
| 23                     | TM 21/0,42 - 100 kVA Steck         | 4,00 Stk.  | 3 200,00            | 12 800,00         |
|                        | Index                              |            |                     | 100,00            |
| <b>Summe BG Elprom</b> |                                    |            |                     | <b>532 800,00</b> |

# Vertragsbedingungen

Договорни условия

## Rahmenvereinbarung für Lieferung von Verteiltransformatoren

Необвързващ договор за доставка на разпределителни трансформатори

für Netz Niederösterreich GmbH und EVN Bulgaria Electrozpreделение EAD  
Netz Niederösterreich GmbH и EVN България Електроразпределение ЕАД

Angaben des Bieters // Данни на оферента:

(Alle nachstehenden Daten sind vom Bieter verpflichtend einzutragen) // (Посочените по-долу данни трябва да се попълнят задължително от оферента)

|  |  |
|--|--|
| <b>Firma laut Eintragung Firmenbuch inkl Bekanntgabe der Firmenbuchnummer:</b><br>Фирма според вписването във фирмения регистър вкл. номер от фирмения регистър: |  |
| <b>Anschrift // Адрес:</b>   |  |

**Kontaktstelle für rechtsverbindliche Übermittlungen an den Bieter:**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Name // Име:</b>        |  |
| <b>Telefon // Телефон:</b> |  |
| <b>E-Mail // Имейл:</b>    |  |
| <b>Fax // Факс:</b>        |  |

**Grundlage des Angebotes ist die Ausschreibungsunterlage, die vom Bieter vollinhaltlich akzeptiert wurde.**

Основанието за предоставяне на оферта е документ за участие в търг, който е приет изцяло от оферента.

|   |  |
|---|--|
| <b>Ort, Datum, Name und rechtsgültige Unterschrift</b><br>Място, дата, фирмен печат, официален подпис на оферента |  |
|---|--|

## Inhaltsverzeichnis

1. PREISSTELLUNG
2. TERMINE
3. AUFTRAGSUMFANG
4. LIEFERBEREITSCHAFT / LIEFERTERMINE
5. VERTRAGSSTRAFE
6. AUFTRAGSABWICKLUNG
7. ERFÜLLUNGSSORT
8. ANLIEFERZEITEN
9. ÜBERNAHME
10. ABRECHNUNG
11. RECHNUNGSLEGUNG
12. GEWÄHRLEISTUNG
13. HAFTUNGSRÜCKLASS
14. HAFTUNG
15. RÜCKTRITTSRECHT
16. VERLUSTWERTE
17. SCHALLEISTUNGSPEGELS
18. SONSTIGES

## Съдържание

1. ЦЕНООПРЕДЕЛЯНЕ
2. ДАТИ
3. ОБЕМ НА ПОРЪЧКАТА
4. ГОТОВНОСТ / ДАТИ ЗА ДОСТАВКА
5. НЕУСТОЙКА
6. ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА
7. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ
8. ВРЕМЕНА ЗА ДОСТАВКА
9. ПРИЕМАНЕ
10. СМЕТКИ
11. ИЗДАВАНЕ НА ФАКТУРИ
12. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕДОСТАТЪЦИ
13. ОБЕЗПЕЧИТЕЛЕН ДЕПОЗИТ
14. ОТГОВОРНОСТ
15. ПРАВО НА ОТКАЗ
16. СТОЙНОСТИ НА ЗАГУБА
17. НИВО НА ЗВУКОВА МОЩНОСТ
18. ДРУГИ

|   |   |
|---|---|
| <p><b>19. VERTRAGSGRUNDLAGEN</b></p> <p><b>20. GERICHTSSTAND/RECHT</b></p> <p><b>INTEGRITÄTSKLAUSEL DER EVN GRUPPE</b></p> <p><b>TEXT GARANTIE HAFTRÜCKLASS</b></p> <p><b>1. Preisstellung</b></p> <p>Die vereinbarten Preise verstehen sich in EURO zuzüglich Umsatzsteuer. Die vereinbarten Preise sind Festpreise für sämtliche innerhalb der Vertragslaufzeit vorgenommenen Einzelaufträge („Einzelauftrag“, „Abrufbestellung“, „Bestellung“).</p> <p>Die Preise umfassen sämtliche Aufwendungen, die zur fachlich einwandfreien und rechtzeitigen Durchführung der in Auftrag gegebenen Lieferungen erforderlich sind, selbst wenn sie im Einzelnen nicht gesondert beschrieben sind. In den Preisen sind u.a. folgende Leistungen bzw. die damit verbundenen Aufwendungen und Kosten inkludiert:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lieferung DDP Erfüllungsort gemäß Incoterms 2010,</li> <li>- Verpackung,</li> <li>- Versicherung,</li> <li>- Dokumentation,</li> <li>- Werksatteste,</li> <li>- sämtlich notwendige Sach- und Personalkosten,</li> <li>- Abgaben und sonstige Gebühren.</li> </ul> <p>Der Auftraggeber trägt die Umsatzsteuer.</p> <p>Die Abladung erfolgt über einen Mehrpreis oder durch den Auftraggeber selbst.</p> | <p><b>19. ОСНОВА НА ДОГОВОРА</b></p> <p><b>20. ПОДСЪДНОСТ/ПРАВО</b></p> <p><b>КЛАУЗА ЗА ИНТЕГРИТЕТ НА ГРУПАТА EVN</b></p> <p><b>ТЕКСТ НА ГАРАНЦИЯТА ЗА ОБЕЗПЕЧИТЕЛЕН ДЕПОЗИТ</b></p> <p><b>1. Ценоопределяне</b></p> <p>Договорените цени са в евро с включен данък добавена стойност. Договорените цени са твърдо определени цени за всички отделни поръчки, извършени за целия срок на договора („отделна поръчка“, „поръчка с условие за изпращане само по нареждане на клиента“, „поръчка“).</p> <p>Цените обхващат всички разходи, които са необходими за безупречното професионално и навременно изпълнение на поръчаните доставки, дори и те да не са специфицирани специално. Цените включват следните услуги респективно свързаните с тях разноски и разходи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доставка с платено мито, посочва се мястото на доставката съгласно Incoterms 2010,</li> <li>- опаковка,</li> <li>- застраховка,</li> <li>- документация,</li> <li>- фабрични сертификати,</li> <li>- всички необходими материални и персонални разходи,</li> <li>- данъци и други такси.</li> </ul> <p>Възложителят поема данъка върху оборота.</p> <p>Разтоварването става само след заплащане на допълнителна цена или то се поема от самия възложител.</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>Gefahr und Eigentum gehen mit Entladebereitschaft, oder der Abladung am Fundament am Erfüllungsort auf den Auftraggeber über.</p> <p><b>2. Termine</b></p> <p>Laufzeit der Rahmenvereinbarung: Ab Zuschlagserteilung bis 30.06.2018.</p> <p>Der letzte mögliche Bestelltermin ist der 31.03.2018 und der letzte mögliche Liefertermin der 30.06.2018.</p> <p><b>3. Auftragsumfang</b></p> <p>Der in der Rahmenvereinbarung angeführte Zielwert basiert auf der unverbindlichen Schätzung des Bedarfes für die Vertragslaufzeit.</p> <p>Aus diesem Wert kann keine Abnahmeverpflichtung und kein Recht zur Änderung der vereinbarten Preise und Konditionen abgeleitet werden, selbst wenn der Zielwert nicht erreicht wird.</p> <p>Sollte der tatsächliche Bedarf des Auftraggebers den vorstehend angeführten Zielwert übersteigen, so gelten dafür, vollinhaltlich die Preise und Konditionen dieser Rahmenvereinbarung.</p> <p><b>4. Lieferbereitschaft / Liefertermine</b></p> <p>Der Auftragnehmer sagt Lieferbereitschaft binnen 12 Kalenderwochen nach Erhalt der Abruflbestellung zu. Diese Frist ist pönalisiert laut Kapitel Vertragsstrafe. Der Auftraggeber gibt die definitiven Liefertermine jeweils in den Abruflbestellungen bekannt.</p> <p>Sollte es dem Auftragnehmer in Ausnahmefällen nicht möglich sein, den Liefertermin einzuhalten, ist er verpflichtet, dies sofort nach Erhalt der Abruflbestellung bzw nach Kenntnis der Umstände, die zum Nicht-Einhalten des Liefertermins führen, dem Auftraggeber mitzuteilen und mit diesem einen verbindlichen Liefertermin zu vereinbaren. Kommt eine solche Vereinbarung nicht zustande, so gilt der ursprüngliche Liefertermin.</p> | <p>Преминаването на риска и собствеността върху възложителя става с готовността за разтоварване или с разтоварване на фундамента на мястото на изпълнението.</p> <p><b>2. Дати</b></p> <p>Срок на изпълнение на необвързващия договор: След възлагане на поръчката до 30.06.2018 г.</p> <p>Последната възможна дата за поръчка е 31.03.2018 г. и последно възможната дата за доставка е 30.06.2018 г.</p> <p><b>3. Обем на поръчката</b></p> <p>Посочената в необвързващия договор крайна стойност се основава на необвързваща оценка на необходимостта по време на срока на договора.</p> <p>От тази стойност не произтича задължение за поръчка и право за промяна на договорените цени и условия, дори и да не бъде достигната крайната стойност.</p> <p>Ако действителната необходимост на възложителя надвишава посочената по-горе крайна стойност, в такъв случай остават да важат изцяло цените и условията, посочени в необвързващия договор.</p> <p><b>4. Готовност / дати за доставка</b></p> <p>Изпълнителят извява готовността си за доставка в рамките на 12 календарни седмици след получаване на наредената от възложителя поръчка. Този срок е обвързан със заплащането на неустойка както е посочено в глава „Неустойка“. Възложителят съобщава точните дати за доставка при възлагане на поръчката.</p> <p>Ако в изключителни случаи изпълнителят не е в състояние да спазва датата за доставка, то той е длъжен да съобщи на възложителя това веднага след получаване на възложената поръчка респ. да го информира за обстоятелствата, които водят до неспазването на датата за доставка и да договори с възложителя нова обвързваща дата за доставка. Ако не бъде</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>Jede Abruflbestellung ist in einer Lieferung auszuliefern. Ausnahmen sind mit dem Auftraggeber zu vereinbaren.</p> <p><b>5. Vertragsstrafe</b></p> <p>Bei Nichteinhaltung der getroffenen Terminvereinbarungen aus Gründen, die nicht der Auftraggeber zu vertreten hat, ist der Auftraggeber unbeschadet sonstiger Ansprüche berechtigt, pro angefallenem Kalendertag Terminüberschreitung eine Vertragsstrafe von 0,5%, insgesamt jedoch maximal 5% vom Nettogesamtpreis des betroffenen Einzelauftrags geltend zu machen. Der Nachweis eines Schadens durch den Auftraggeber ist nicht erforderlich. Die Vertragsstrafe wird in jedem einzelnen Fall festgestellt und in der Folge von der nächsten fälligen Rechnung oder der Schlussrechnung für den Einzelauftrag in Abzug gebracht. Sofern keine fällige Rechnung oder keine fällige Schlussrechnung besteht, hat der Auftragnehmer die fällige Vertragsstrafe binnen 10 Tagen auf das vom Auftraggeber namhaft gemachte Konto zu überweisen.</p> <p>Der Auftraggeber hat das Recht, einen über die Vertragsstrafe hinausgehenden Schaden geltenden zu machen.</p> <p>Eine Vertragsstrafe kann in Fällen Höherer Gewalt, und soweit davon die Werke des Auftragnehmers oder die Werke seiner Lieferanten, der Erfüllungsort oder die Transportwege dazwischen betroffen sind, nicht geltend gemacht werden. Als Fälle Höherer Gewalt gelten ausschließlich Elementarereignisse wie Hochwasser, Erdbeben, Feuer, Krieg und Aufruhr. Nicht als Höhere Gewalt gelten insbesondere das Ausschlusswerden wichtiger Werkstücke oder Bauteile, Streik, Aussperrung, Insolvenz des Auftragnehmers oder seiner Subauftragnehmer und Vertragspartner. In Fällen Höherer Gewalt verschoben sich alle Termine im Ausmaß der Dauer der eingetretenen Höheren Gewalt und deren unmittelbarer Auswirkung.</p> | <p>сключено такова споразумение, в такъв случай остава да важи първоначалната дата за доставка.</p> <p>Всяка поръчка с условие за изпращане по нареждане на клиента трябва да бъде доставена в една доставка. Изключенията трябва да бъдат договорени с възложителя.</p> <p><b>5. Неустойка</b></p> <p>При неспазване на сключените споразумения за доставка в определената дата по причини, които не се вменят в отговорността на възложителя, той има право независимо от наличието на други претенции да предави за всеки започнат календарен ден от заключението неустойка от 0,5%, но максимално 5% от общата нетна цена на съответната отделна поръчка. Не е необходимо възложителят да приведе доказателство за наличието на щета. Неустойката се констатира за всеки отделен случай и се пресмята след това със следващата изискуема фактура или крайна фактура за отделната поръчка.</p> <p>Ако не са налице изискуеми фактури или изискуема крайна фактура, изпълнителят трябва да заплати в рамките на 10 дена изискуемата неустойка на възложителя като я преведе на посочената от него банкова сметка.</p> <p>Възложителят има право да предави друга щета, която не се обхваща от неустойката.</p> <p>Не може да бъде предадена неустойка в случаите на форсмажорни обстоятелства и доколкото от това са засетнати производствените предприятия на изпълнителя или тези на неговите доставчици, мястото на изпълнението или транспортните пътища. Като форсмажорни обстоятелства важат само елементарни събития като наводнение, земетресение, пожар, война и бунтове. Бракуването на важни заготовки или детайли, стачка, освобождаване на работниците, несъстоятелност на изпълнителя или неговите подизпълнители и договорни партньори не се приемат като форсмажорни обстоятелства. В случаите на форсмажор всички определени дати се отменят в бъдеще според продължителността на настъпилото форсмажорно обстоятелство и неговото непосредствено въздействие.</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p><b>6. Auftragsabwicklung</b></p> <p>Abrufbestellungen zu dieser Rahmenvereinbarung erfolgen direkt durch den zuständigen Bereich des Auftraggebers. Sie haben nur Gültigkeit, wenn sie Lieferungen/Leistungen betreffen, die in dieser Rahmenvereinbarung angeführt sind.</p> <p>Der Auftrag ist im Einvernehmen mit der in der Abrufbestellung benannten "Ansprechperson Fachbereich" des Auftraggebers durchzuführen.</p> <p>Der Auftragnehmer hat dafür zu sorgen, dass sein Personal und die von ihm beauftragten Subunternehmer die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz des Lebens und der Gesundheit der Arbeitnehmer sowie des Umweltschutzes einhalten. Die Arbeitskräfte dürfen nur jene Bereiche betreten, die ihnen vom Auftraggeber zugewiesen werden. Den Anordnungen der Bau- bzw. Montageaufsicht des Auftraggebers ist Folge zu leisten.</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf seine Kosten eine entsprechende Haftpflichtversicherung mit einer Pauschalversicherungssumme von mindestens drei Millionen Euro abzuschließen und zu unterhalten, die alle sich aus den gesetzlichen Bestimmungen und dem Vertrag entstehenden Haftungsrisiken deckt. In den Versicherungsschutz ist auch die Haftpflicht seines Personals, seiner Subunternehmer oder seiner sonstigen Erfüllungsg- und Verrichtungsgehilfen einzubeziehen, derer sich der Auftragnehmer bei der Erfüllung des Vertrages bedient. Die vorstehend angeführte Versicherung wird vom Auftragnehmer unter Ausschluss jeglicher Regressmöglichkeit gegenüber dem Auftraggeber und seinen Dienstnehmern abgeschlossen.</p> <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, jederzeit den Stand der Arbeiten und die auftragsgemäße Ausführung im Werk des Auftragnehmers und in den Werken seiner Sublieferanten nach Abstimmung mit dem Auftragnehmer zu überprüfen. Darüber hinaus ist dem Auftraggeber während der Normalarbeitszeit jederzeit Zutritt zu den Fertigungsstätten zu gewähren, in</p> | <p><b>6. Изпълнение на поръчката</b></p> <p>Заявените от възложителя поръчки във връзка с този необвързващ договор се възлагат директно от отговорния за това отдел на възложителя. Те са валидни само, ако се отнасят до доставки/услуги, които са посочени в този необвързващ договор.</p> <p>Изпълнението на поръчката трябва да се извърши с предварителното съгласие на посоченото в нея „лице за контакт от отговорния отдел“ на възложителя.</p> <p>Изпълнителят трябва да се погрижи за това персоналът и ангажираните от него подизпълнители да спазват законните разпоредби за защита на живота и здравето на работниците и на околната среда. Работниците имат достъп само до тези зони, които са им определени от възложителя. Разпоредбите на отдела за строителен респ. монтажен надзор на възложителя трябва да бъдат спазвани.</p> <p>Изпълнителят е длъжен да сключи и поддържа на собствени разходи съответна застраховка „Гражданска отговорност“ с обща застрахователна сума от най-малко три милиона евро, която да покрива всички рискове за отговорност, произтичащи от законните разпоредби и договора. Застрахователната защита трябва да обхваща и отговорността на неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощници при изпълнението на договора и работата, които изпълнителят използва при изпълнението на договора. Посочената по-горе застраховка се сключва от изпълнителя като тя трябва да изключва всякаква възможност за регрес спрямо възложителя и неговите служители.</p> <p>Възложителят има право да контролира по всяко време състоянието на извършваните работи и възложеного изпълнение на поръчката в производственото предприятие на изпълнителя, както и в производствените предприятия на подизпълнителите след съгласуване с</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>denen Arbeiten für das gegenständliche Projekt durchgeführt werden. Subunternehmer und Lieferanten sind dazu vom Auftragnehmer zu verpflichten.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich ausdrücklich, dass er hinsichtlich der von ihm oder seinen Subunternehmern beschäftigten Ausländer im Sinne des Ausländerbeschäftigungsgesetzes BGI.Nr.218/1975 in der jeweils geltenden Fassung, seinen gesetzlichen Kontrollverpflichtungen nachkommt. Für den Fall der Nichteinhaltung dieser Kontrollpflichten hinsichtlich Aufenthaltsbewilligung und Beschäftigungsbewilligung gilt ein Pönale von fünftausend Euro pro Person als vereinbart. Der Auftragnehmer hat die Einhaltung dieser Kontrollpflichten vor Arbeitsaufnahme durch lückenlose Vorlage der entsprechenden Dokumente (Aufenthaltsbewilligung, Beschäftigungsbewilligung, etc.), dem Auftraggeber unaufgefordert nachzuweisen und den Auftraggeber und dessen Organe und Mitarbeiter für alle aus einer Verletzung dieser Pflichten resultierenden Schäden und/oder Haftungen schad- und klaglos zu halten.</p> | <p>изпълнителя. Освен това на възложителя трябва да се предостави по всяко време в нормалното работно време на изпълнителя достъп до производствените предприятия, в които се извършват работите по настоящия проект. Изпълнителят трябва да задължи подизпълнителите и доставчиците да изпълняват също посоченото по-горе изискване.</p> <p>Изпълнителят се задължава изрично да изпълнява изискваните от закона задължения за проверка по отношение на работещите при него или неговите подизпълнители чужди работници по смисъла на Закона за трудова заетост на чужденците, публикуван в Държавен вестник № 218 / 1975 в съответно валидната му формулировка. В случай на неспазване на тези задължения за проверка по отношение на разрешението за престой и разрешението за работа важи като договорена неустойка в размер на пет хиляди евро на лице. Изпълнителят трябва да удостовери спазването на тези задължения за проверка преди започване на работата чрез представяне на съответните документи (разрешение за престой, разрешение за работа и др.), без да е необходимо това да се изиска специално от възложителя и да не предявява щети и икове спрямо възложителя, неговите органи и служители за всички щети и/или отговорности, произтичащи от нарушаването на тези задължения.</p> |
| <p>Die Weitergabe zu erbringender Leistungen an Subunternehmer bedarf stets der vorherigen ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers. Der Auftragnehmer ist weiters bei der Beauftragung eines Subunternehmers verpflichtet, sämtliche vertragliche Verpflichtungen auch auf den Subunternehmer zu übertragen und im Vertrag mit diesem zu vereinbaren, dass der Auftraggeber parallel zum Auftragnehmer berechtigt ist, Ansprüche gegenüber dem Subunternehmer direkt geltend zu machen („echter Vertrag zugunsten Dritter“).</p>   | <p>Когато извършването на услугите се възлага на подизпълнители, в такъв случай винаги е необходимо изрично писмено съгласие на възложителя. Освен това при възлагането на определена работа на подизпълнители изпълнителят е длъжен да задължи своите подизпълнители да изпълняват всички договорни задължения и да регламентира тяхното спазване в договор, както и това, че паралелно с изпълнителя възложителят има право директно да предявява претенции спрямо подизпълнителя („истински договор в полза на трето лице“).</p>  |
| <p>Die bei der Vergabe/im Teilnahmeantrag vereinbarten Subunternehmer können nur mit Zustimmung des Auftraggebers geändert werden.</p> <p>Abnahmetermine sind dem Auftraggeber rechtzeitig bekannt zu geben, damit ein Beauftragter dazu entsendet werden kann.</p>  | <p>Подизпълнителите, посочени от изпълнителя при възлагането на поръчката / в молбата за участие, могат да бъдат променени само със съгласието на възложителя.</p> <p>Датите за приемане трябва да се съобщят навреме на възложителя, за да може да бъде изпратено упълномощено лице.</p>  |



|   |  |
|---|--|
| <p><b>7. Erfüllungsort</b></p> <p><b>a. Lieferort Netz Niederösterreich GmbH</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lieferant der Transformatorstationen im geografischen EWR-Raum (wird bei der Vergabeverhandlung konkretisiert)</li> <li>• oder EVN Dienststelle in Niederösterreich</li> <li>• oder Kundenanlage in Österreich</li> </ul> <p><b>b. Lieferort EVN Bulgaria Electrorazpredelenie EAD</b><br/>EVN Bulgaria Electrorazpredelenie EAD, 4004 Plovdiv, Kuklensko shose str. 5</p> <p><b>8. Anlieferzeiten</b></p> <p>Die Anlieferzeiten in unseren Dienststellen in Österreich sind Montag bis Donnerstag, jeweils von 7.00 Uhr bis 15.00 Uhr Ortszeit.</p> <p>Die Anlieferzeiten in unseren Dienststellen in Bulgarien sind Montag bis Freitag, jeweils von 8.00 Uhr bis 17.00 Uhr Ortszeit.</p> <p>Anlieferungen an Baustellen dürfen nur nach vorheriger Terminvereinbarung und Zusage durch den Auftraggeber durchgeführt werden.</p> <p><b>9. Übernahme</b></p> <p>Die Übernahme einer Lieferung bedarf zur ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung des Auftraggebers. Jegliche Gefahr geht erst nach vertragsgemäßer Übernahme der Lieferung am Erfüllungsort auf den Auftraggeber über.</p> <p>Die Nutzung nicht förmlich übernommener Gewerke ist keiner stillschweigenden bzw. faktischen Übernahme gleichzusetzen.</p> | <p><b>7. Място на изпълнение</b></p> <p><b>а. Място на доставката Netz Niederösterreich GmbH</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Доставчик на трафопостове в географското пространство на ЕИП (конкретизира се при преговорите относно възлагането)</li> <li>• или филиал на EVN в Долна Австрия</li> <li>• или клиентски сервиз в Австрия</li> </ul> <p><b>б. Място на доставката EVN България Електроразпределение</b><br/>EVN България Електроразпределение ЧАД, 4004 гр. Пловдив, ул. Кукленско шосе 5 5</p> <p><b>Е.А.Д</b></p> <p><b>8. Времена за доставка</b></p> <p>Времената за доставка в нашите филиали в Долна Австрия са от понеделник до четвъртък, съответно от 07.00 ч. до 15.00 ч. местно време.</p> <p>Времената за доставка в нашите филиали в България са от понеделник до петък, съответно от 08.00 ч. до 17.00 ч. местно време.</p> <p>Доставки на строителните обекти могат да се извършват само след предварителна уговорка на датата и часа и съгласието на възложителя.</p> <p><b>9. Приемане</b></p> <p>Приемането на доставката изисква писменото потвърждение на възложителя, за да бъде тя валидна. Рискът се прехвърля на изпълнителя едва след договореното приемане на доставката на мястото на изпълнението.</p> <p>Използването на неформални приети строителни обекти не може да се равнява на конклюдентно респ. фактическо приемане.</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p><b>10. Abrechnung</b></p> <p>Die Abrechnung der Einzelaufträge zu dieser Rahmenvereinbarung erfolgt mit je einer Gesamtrechnung nach Übernahme der Verteilformatoren.</p> <p>Alle Zahlungen erfolgen innerhalb von 30 Tagen ohne Skontoabzug, unter Maßgabe des internen Zahlungslaufes des Auftraggebers. Zahlungen erfolgen nur einmal pro Woche jeweils am Mittwoch und umfassen ausschließlich die in der Vorwoche fällig gewordenen Rechnungen. Zahlungen, die unter Einhaltung dieses Zahlungslaufes erfolgen, gelten als rechtzeitig für vereinbarte Skontoabzüge, Nachlässe usw. und lösen keine Verzugsfolgen infolge Überschreitung des Zahlungszieles aus. Bei Zahlungsverzug des Auftraggebers gelten Verzugszinsen gem. § 1000, Abs. 1, letzter Halbsatz, ABGB als vereinbart.</p>  | <p><b>10. Сметки</b></p> <p>Изравнителната сметка на отделните поръчки относно този необвързващ договор става с обща фактура след приемане на разпределителните трансформатори.</p> <p>Плащанията се извършват в рамките на 30 дена без отстъпка съобразно фирмената счетоводна практика на възложителя. Плащанията се извършват само един път седмично в сряда и обхващат само фактурите, чиято изискуемост е настъпила предната седмица. Плащанията, направени съобразно тази счетоводна практика, важат като извършени навреме за договорени отстъпки, намаления и др. и не носят със себе си последиствия от забава поради превишаване на изискуемостта. При забава на плащането от възложителя като договорени важат закъснителни лихви съгласно § 1000, ал. 1, последното полуизречение от Австрийския Граждански кодекс.</p>   |
| <p><b>11. Rechnungslegung</b></p> <p>Rechnungen sind in einfacher Ausfertigung an die in der Bestellung angeführte Anschrift und unter Bezugnahme auf die Bestellnummer und die "Anspersperson Fachbereich" einzusenden.</p> <p>Rechnungen müssen den österreichischen steuerlichen Vorschriften entsprechen; insbesondere unter Angabe der UID-Nummer und gesonderter Ausweis der Umsatzsteuer. Rechnungen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, begründen keine Fälligkeit und können vom Auftraggeber zurückgewiesen werden.</p> <p>Die Zahlung kann nicht fällig werden, solange der Auftragnehmer nicht eine den gesetzlichen und vertraglichen Bestimmungen entsprechende Rechnung vorlegt. Die Rechnungslegung hat nach Lieferung und Übernahme zu erfolgen. Es sind sämtliche für die Übernahme erforderlichen Unterlagen mitzuliefern, andernfalls die Rechnung mangelhaft ist. Das Zahlungsziel beträgt 30 Tage netto. Rechnungen sind getrennt nach Lösen und getrennt nach Einzelauftrag auszustellen.</p> | <p><b>11. Издаване на фактури</b></p> <p>Фактурите се издават в едно копие на посочения в поръчката адрес като се посочат номера на поръчката и „лицето за контакт в отговорния отдел“.</p> <p>Фактурите трябва да отговарят на данъчните изисквания в Австрия, като се посочват преди всичко данъчния номер и специалната отметка за данък добавъчна стойност. Фактурите, които не изпълняват тези предпоставки, не обосновават изискуемост и могат да бъдат отхвърлени от възложителя.</p> <p>Това плащане не може да стане изискуемо, докато изпълнителят не предостави съответна фактура, която да отговаря на законовите разпоредби. Фактурата се издава след доставката и приемането. Необходимо е да се предоставят всички документи, необходими за приемането. В противен случай фактурата е обременена с недостатъци. Срокът за плащане е 30 дена. Фактурите трябва да бъдат издадени отделно по жребий и отделно за всяка отделина поръчка.</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>12. Gewährleistung</b></p> <p>Der Auftragnehmer sichert Mängelfreiheit und Funktionsfähigkeit der Lieferung/Leistung auf die Dauer von 42 Monaten ab Übernahme zu (Korrosionsschutz: auf die Dauer von 60 Monaten). Der Auftragnehmer stellt sicher, dass Lieferungen/Leistungen dem Stand der Technik und den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. Der Auftragnehmer sichert für die vertragsgemäße Lieferung/Leistung Mängelfreiheit zu.</p> <p>Für Gewährleistung gelten die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen, sofern nicht in dieser Rahmenvereinbarung bzw in den Einkaufsbedingungen der EVN Gruppe anderes geregelt ist.</p> <p>Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Mängel, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist entstehen. Der Nachweis der vertragsgemäßen mängelfreien Erfüllung obliegt dem Auftragnehmer. Sofern anlässlich der Behebung eines Mangels Aus- und Einbaukosten sowie Nebenkosten anfallen, sind diese vom Auftragnehmer zu tragen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle während der Gewährleistungszeit auftretenden Mängel unverzüglich zu beheben oder nach Wahl des Auftraggebers die gelieferten Sachen gegen neue Sachen auszutauschen. Die Entgegennahme der gelieferten Sachen erfolgt seitens des Auftraggebers unter Vorbehalt und ohne Untersuchung der Ware, die Überprüfung erfolgt spätestens bei Verwendung. Die Untersuchungs- und Rügeobliegenheit des Auftraggebers gemäß der §§ 377 und 378 UGB ist ausgeschlossen.</p> <p>Der Auftraggeber hat das Recht, die Gewährleistung selbst oder von einem Dritten vornehmen zu lassen, wenn der Auftragnehmer nach angemessener Frist seiner Gewährleistungspflicht nicht nachkommt. Dabei entstehende Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p> | <p><b>12. Отговорност за недостатъци</b></p> <p>Изпълнителят гарантира липсата на недостатъци и функционалността на доставката/услугата за продължителност от 42 месеца след приемането (антикорозионна защита: в продължителност от 60 месеца). Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на нивото на техниката и на законовите разпоредби. Изпълнителя гарантира, че доставената поръчка/услуга не е обременена с недостатъци.</p> <p>Във връзка с отговорността за недостатъци важат валидните законови разпоредби, освен ако в този необвързващ договор респ. в условията за покупка на групата EVN не е регламентирано нещо друго.</p> <p>Гаранционната претенция обхваща и всички онези недостатъци, които възникват в рамките на договорения гаранционен срок. Изпълнителят е длъжен да докаже, че изпълнението на договора не е обременено с недостатъци. Ако при отстраняването на недостатъка възникнат допълнителни разноси като демонтаж и монтаж, то те се поемат от изпълнителя. Изпълнителят е длъжен да отстранява незабавно всички, възникнали през гаранционния срок недостатъци или по избор от възложителя да замени доставените стоки с нови. Приемането на доставените стоки се извършва от възложителя при условие и без стоката да е контролирана, проверката се извършва най-късно при употребата. Изключено е задължението за проверка и възражение на възложителя съгласно § 377 и 378 от Кодекса за предприемачи.</p> <p>Възложителят има право да извърши сам отстраняването на недостатъците или да възложи това на трето лице, ако изпълнителят не извърши задължението си за отстраняването на недостатъците в подходящ срок. Възникналите при това разноси се поемат изцяло от изпълнителя.</p> |
|--|--|

### 13. Haftungsrücklass

Als Sicherstellung für Gewährleistungsansprüche und wie immer geartete Schadenersatzansprüche ist vom Auftragnehmer bei Rahmenvereinbarungen mit einem Zielwert über EUR 400.000,00 ein Haftungsrücklass vorzulegen. Dies für die Dauer von 42 Monaten, entweder gerechnet ab dem Zeitpunkt des Endes der Vertragslaufzeit oder im Verzugsfall seitens des Auftragnehmers 42 Monate ab Lieferung der letzten Verteilungsformatoren, und im Ausmaß von 10% des Zielwertes. Der Haftungsrücklass hat in Form einer Bankgarantie oder Versicherungsgarantie spätestens mit der Rechnung der ersten Abrufbestellung vorgelegt zu werden (laut Textmuster im Anhang). Der Haftungsrücklass wird, soweit er nicht in Anspruch genommen wurde, spätestens 30 Tage nach Ablauf der oben genannten Frist auf schriftliche Aufforderung freigegeben.

Als Aussteller werden nur Banken oder Versicherungen mit einem Rating besser als BB+ (Standard & Poor's), besser als BB+ (Fitch), besser als Ba1 (Moody's) oder einem KSV-Rating besser 330 akzeptiert. Bei Endabrechnungssummen unter dem Betrag von EUR 400.000,- (exkl. Ust.) verzichtet der Auftraggeber auf die Einbehaltung des Haftungsrücklasses.

### 14. Haftung

Der Auftragnehmer trägt während der Vertragslaufzeit für seinen Arbeitsbereich die alleinige zivilrechtliche, strafrechtliche und verwaltungsrechtliche Verantwortung.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die durch Handlungen oder Unterlassungen des Auftragnehmers, seiner Arbeitnehmer, seiner Subunternehmer oder seiner sonstigen Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen im Zuge oder anlässlich der Leistungserbringung verursacht werden, sowie für Schäden, die durch von ihm eingesetzte Materialien oder Teilen davon entstehen.

### 13. Обезпечителен депозит

За да се гарантират гаранционните претенции, както и каквито и да било други претенции за щети, изпълнителят трябва да внесе обезпечителен депозит при необвързващи договори с крайна стойност от 400.000,00 евро. Този депозит се внася за период от 42 месеца, пресметнато или момента, в който приключи срокът на изпълнение на договора, или в случай на забава от страна на изпълнителя за период от 42 месеца от доставката на последните разпределителни трансформатори в размер на 10% от крайната стойност. Обезпечителният депозит се извършва под формата на банкова гаранция или застрахователна гаранция и то най-късно с фактурата за първата възложена от клиента поръчка (според образеца в приложението). Ако не бъде използван, обезпечителният депозит се връща най-късно 30 дена след като изтече посочения по-горе срок и то след изпращане на писмена подкана.

Като депозитори се приемат само банки или застрахователни дружества с рейтинг по-висок от BB+ (Standard & Poor's), по-висок от BB+ (Fitch), по-висок от Ba1 (Moody's) или с рейтинг по KSV по-висок от 330. При крайни суми на стойност по-ниски от 400.00,- евро (без ДДС) възложителят се отказва от внасяне на обезпечителен депозит.

### 14. Отговорност

По време на срока на договора изпълнителят носи сам гражданскоправната, наказателноправната и административноправната отговорност, свързани със собствената му сфера на дейност.

Изпълнителят носи отговорност за всички щети, възникнали поради действие или бездействие на изпълнителя, неговите работници, подизпълнители или други помощници при изпълнението на договора и работата в рамките на или по повод извършването на услугата, както и за щети, които възникват от използваните материали или на части от тях.

|   |   |
|---|---|
| <p>In jedem Fall hat der Auftragnehmer zu beweisen, dass ihn oder seine Arbeitnehmer, seine Subunternehmer oder seine sonstigen Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen kein Verschulden trifft. Dies gilt bei leichter und bei grober Fahrlässigkeit und bei Vorsatz. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Auftraggeber auf erste Anforderung hinsichtlich jedes Anspruches, den ein Arbeitnehmer oder Dritter auf Grund einer im Zuge der Erfüllung des Vertrages erfolgten Schädigung gegen den Auftraggeber erhebt, schad- und klaglos zu halten. Die Haftung des Auftragnehmers wird durch Handlungen des Auftraggebers keinesfalls eingeschränkt, z.B. durch allfällige Prüfungen und/oder Freigaben seitens des Auftraggebers.</p>   | <p>Във всеки случай изпълнителят трябва да докаже, че той или неговите работници, подизпълнители или други помощници при изпълнението на договора и работата не носят вина за това. Това важи при проявена лека и груба небрежност и при умисъл. Изпълнителят е длъжен да не предавява щети и искове спрямо възложителя при първо изискване във връзка с всяка претенция, която се предавява срещу възложителя от работник или трето лице поради увреждане, възникнало при изпълнението на договора. Отговорността на изпълнителя в никакъв случай не се ограничава от действията на възложителя, напр. при извършване на всички проверки и/или разрешения от него.</p>   |
| <p>Der Auftragnehmer haftet weiters für die Richtigkeit der Ausführung, Einhaltung sämtlicher Maße, für die Stand- und Betriebssicherheit sowie für die ausbedungene Qualität seiner Arbeitsleistung und einwandfreie Beschaffenheit aller von ihm verwendeten Bauteile und Materialien. Der Auftragnehmer haftet weiters für alle Nachteile, die durch Verzögerungen entstehen, deren Ursache bei ihm, seinen Erfüllungsgehilfen oder der Qualität der von ihm eingesetzten Geräte oder verwendeten Materialien liegen, und hat den Auftraggeber diesbezüglich vollkommen schad- und klaglos zu halten.</p> <p>Der Auftraggeber haftet in allen Fällen nur soweit dies nach zwingendem Recht vorgesehen ist. Im Übrigen ist eine Haftung des Auftraggebers für Beschädigungen oder Verlust von vom Auftragnehmer auf die Baustelle verbrachten Geräten, Gerüsten, Werkzeugen, Materialien usw. ausgeschlossen.</p> | <p>Изпълнителят продължава да носи отговорност за правилното изпълнение, за спазването на всички размери, за стабилността и експлоатационната надеждност, както и за договореното качество на трудовото му постижение и безупречното свойство на всички използвани от него строителни и други материали. Изпълнителят продължава да носи отговорност за всички щети, които възникват поради забавяне и причините за това се вменяват в отговорността на изпълнителя и неговите помощници или зависят от качеството на използваните от него уреди или материали, и във връзка с това не трябва да предавява никакви щети и искове срещу възложителя.</p> <p>Възложителят носи отговорност във всички случаи, само когато това се предвижда от задължителните разпоредби на закона. Впрочем изключва се отговорността на възложителя за повреди или загуба на уреди, скелета, инструменти, материали и др., транспортирани от изпълнителя на строителния обект.</p> |
| <p>Jedes Mitglied der Auftragbergemeinschaft ist gegenüber dem Auftragnehmer nur aus dem ihm zugewiesenen Los berechtigt und verpflichtet. Damit haftet jedes Mitglied der Auftragbergemeinschaft gegenüber dem Auftragnehmer ausschließlich für das ihm zugewiesene Los. Eine solidarische Haftung ist ausgeschlossen. Die Haftung des Auftraggebers ist für leichte Fahrlässigkeit ausgeschlossen.</p>  | <p>Всеки член от общността на възложителя има задължение и е оправомощен спрямо изпълнителя само във връзка с отредения му жребий. Това означава, че всеки член от общността на възложителя носи отговорност само относно отредения му жребий. Изключена е солидарната отговорност. Изключва се отговорността на възложителя за лека небрежност.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>15. Rücktrittsrecht</b></p> <p>14.1. Rücktrittsrecht Einzelauftrag</p> <p>Gerät der Auftragnehmer mit der Durchführung eines Einzelauftrags in Verzug, ist der Auftraggeber berechtigt, entweder auf vertragsmäßige Erbringung der geschuldeten Leistung unter Wahrung seines Anspruchs auf Vertragsstrafe und darüber hinausgehenden Schadenersatz zu bestehen, oder unter Setzung einer angemessenen Nachfrist schriftlich den Rücktritt vom Einzelauftrag für den Fall zu erklären, dass die Leistung nicht innerhalb der angemessenen Nachfrist erbracht wird. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber darüber hinaus im Umfang der gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz zu leisten.</p> <p>14.2. Rücktrittsrecht Rahmenvereinbarung für das jeweilige Los</p> <p>Gerät der Auftragnehmer mit der Durchführung von zwei Einzelaufträgen in einem Los in Verzug, ist der Auftraggeber berechtigt den Rücktritt von der Rahmenvereinbarung für das betroffene Los zu erklären. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber darüber hinaus im Umfang der gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz zu leisten.</p> <p>14.3. Rücktrittsrecht von der gesamten Rahmenvereinbarung</p> <p>Der Auftraggeber ist, soweit dies gemäß der §§ 25a und 25b Insolvenzordnung zulässig ist, berechtigt, den sofortigen Rücktritt von der Rahmenvereinbarung zu erklären, wenn Zahlungsunfähigkeit, Überschuldung oder eine materielle Vermögensverschlechterung des Auftragnehmers eingetreten ist oder über das Vermögen des Auftragnehmers die Eröffnung eines Konkursverfahrens mangels hinreichenden Vermögens zur Deckung der Verfahrenskosten abgewiesen wird.</p> <p>Dasselbe gilt auch bei einer zumindest 50%-igen Änderung der Eigentumsverhältnisse des Auftragnehmers bzw. einem anderen faktischen Kontrollwechsel („change of control“).</p> | <p><b>15. Право на отказ</b></p> <p>14.1. Право на отказ от отделна поръчка</p> <p>Ако изпълнителят се намира в забава с изпълнението на отделна поръчка, то възложителят има право да настоява извършването на дължимата услуга като се възползва от правото си да изисква неустойка и съответно обезщетение за щети или след определене на приемлив допълнителен срок да заяви отказа си от отделната поръчка в случай, че тя не може да бъде изпълнена в рамките на определения допълнителен срок. Освен това изпълнителят трябва да заплати на възложителя обезщетение за настъпилите вреди според предвидените от закона разпоредби.</p> <p>14.2. Право на отказ от необвързващия договор за съответния жребий</p> <p>Ако изпълнителят се намира в забава с изпълнението на две отделни поръчки от един жребий, то възложителят има право да се откаже от необвързващия договор за съответния жребий. Освен това изпълнителят трябва да заплати на възложителя обезщетение за настъпилите вреди според предвидените от закона разпоредби.</p> <p>14.3. Право на отказ от целия необвързващ договор</p> <p>Възложителят има право, доколкото това се допуска от §§ 25a и 25b от Правилника за несъстоятелност, да заяви моменталния си отказ от необвързващия договор, ако настъпи неплатежоспособност, свърхзадължнялост или друго влошаване на материалното имуществено състояние на изпълнителя или ако бъде отхвърлено откриването на производство по несъстоятелност спрямо изпълнителя поради наличието на недостатъчни имуществени активи за покриване на разностките по производството.</p> <p>Същото важи и при промяна на собствеността на изпълнителя от най-малко 50% респ. при друга фактическа загуба на контролната функция („change of control“).</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>Weiters ist der Auftraggeber berechtigt, schriftlich den Rücktritt vom Vertrag zu erklären, wenn ihm das Aufrechterhalten des Vertrages unzumutbar ist.</p> <p>14.3. Folgen eines Rücktritts</p> <p>Bei Rücktritt hat der Auftraggeber ausschließlich die vom Auftragnehmer bereits erbrachten und verwertbaren Lieferungen und Leistungen, soweit diese für den Auftraggeber gemäß dem vereinbarten Vertragszweck verwendbar sind, angemessen abzugelten. Keinesfalls schuldet er mehr als das anteilige Entgelt.</p> <p>Es gelangt folgende abschließende Regelung zur Anwendung: Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer als dessen einzigen und ausschließlichen Anspruch in Bezug auf den Rücktritt durch den Auftraggeber, den Teil des Vertragspreises, der den bis zum Rücktrittstermin fertiggestellten Arbeiten entspricht, abzüglich aller dem Auftragnehmer bereits vertragsgemäß vergüteter Beträge zuzüglich – (und soweit nicht bereits abgegolten) alle dem Auftragnehmer entstandenen Spesen soweit diese angemessen sind. Eine Haftung des Auftraggebers für allfällige Schäden aus diesem Titel des Schadenersatzes, insbesondere für entgangenen Gewinn wird ausgeschlossen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Auftraggeber hinsichtlich allfälliger Ansprüche Dritter aus oder in Zusammenhang mit dem Rücktritt schad- und klaglos zu halten.</p> | <p>Oswen това възложителят има право да заяви писмено отказът от договора, когато запазването му е неприемливо за него с оглед неговите интереси.</p> <p>14.3. Последници от отказа</p> <p>При отказ възложителят трябва да заплати на изпълнителя само изпълнените и използваемите доставки и услуги, доколкото те могат да се използват от възложителя съобразно договорената цел на договора. Той не дължи в никакъв случай повече от пропорционалното възнаграждение.</p> <p>Прилага се следното заключително правило: Възложителят плаща на изпълнителя - като единствена и изключителна претенция във връзка с отказа на възложителя - тази част от цената от договора, която отговаря на извършените до датата на отказа работи като се пресметнат всички вече заплатени според договора суми плюс - (ако вече не са били заплатени) всички възникнали разходи на изпълнителя, доколкото те са съобразни. Изключва се отговорността на възложителя за всички щети от този титул за обезщетяване на вреди, преди всичко за пропуснати ползи. Изпълнителят е длъжен да не предявява щети и искове спрямо възложителя относно вечки претенции на трети лица, произтичащи от или във връзка с отказа.</p> |
| <p><b>16. Verlustwerte</b></p> <p>Bei Überschreitung der Verlustwerte laut Spezifikation gilt die in der Beilage genannte Pönaleregulation und Rücktrittsregelung.</p> <p><b>17. Schalleistungspegels</b></p> <p>Bei Überschreitung des Schalleistungspegels gilt die in der Beilage genannte Pönaleregulation und Rücktrittsregelung.</p>  | <p><b>16. Стойности на загуба</b></p> <p>При превишаване на стойностите за загуба съгласно спецификацията важат посочените в приложението правила за неустойка и отказ.</p> <p><b>17. Ниво на звукова мощност</b></p> <p>При превишаване на нивото на звукова мощност важат посочените в приложението правила за неустойка и отказ.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>18. Sonstiges</b></p> <p>Die Ausführung durch den Auftragnehmer und allenfalls seiner Subauftragnehmer hat entsprechend dem Stand der Technik zu erfolgen. Wesentliche Änderungen im Stand der Technik zwischen dem Zeitpunkt der Auftragserteilung und der Ausführung hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber unverzüglich anzuzeigen. Der Auftraggeber ist berechtigt, die Ausführung auf Basis dieser Änderungen zu begehren.</p> <p>Der Auftragnehmer erteilt seine ausdrückliche Zustimmung, dass sämtliche Informationen aus diesem Geschäftsfall bei Bedarf an Dritte (z.B. Planungsfirmen, Anlagenmitigentümer, Versicherungen, Schachverständige, verbundenen Unternehmen) weitergegeben werden dürfen.</p> <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, alle Konstruktionszeichnungen, Berechnungen und Pläne ohne weiteres Entgelt zu verwenden. Diese gehen mit deren Übergabe an den Auftraggeber in dessen Eigentum über.</p> <p>Sofern die vom Auftragnehmer erstellten Unterlagen nicht in deutscher Sprache verfasst sind, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber auf dessen Anforderung auch deutsche Fassungen zur Verfügung zu stellen.</p> <p>Dem Auftragnehmer ist es nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers gestattet, projektbezogene Daten zu veröffentlichten oder den Auftraggeber als Referenzkunden zu nennen.</p> <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, das Vertragsverhältnis mit allen Rechten und Pflichten an ein Unternehmen des EVN Konzerns zu übertragen. Der Auftragnehmer ist außer mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers nicht berechtigt, den Vertrag ganz oder teilweise an Dritte zu übertragen und/oder Rechte aus dem Vertrag an Dritte abzutreten.</p> <p>Zessionsmitteilungen des Auftragnehmers, müssen bei sonstiger Unwirksamkeit schriftlich (nicht per Fax oder E-Mail) an die</p> | <p><b>18. Други</b></p> <p>Изпълнението на договора от страна на изпълнителя и всички негови подизпълнители трябва да се извършва в съответствие с нивото на техниката. Значителните промени, настъпили в нивото на техниката между датата на възлагане на поръчката и изпълнението, трябва незабавно да се съобщат от изпълнителя на възложителя. Възложителят има право да изисква изпълнението въз основа на тези промени.</p> <p>Възложителят дава изричното си съгласие за предаване на трети лица на информацията от тази служебна дейност (напр. на фирми за планиране, съсобственици на съоръжението, застраховки, вещи лица, свързани предприятия), ако това е необходимо.</p> <p>Възложителят има право да използва без допълнително заплащане всички чертежи, изчисления и планове. С предаването им се прехвърля и тяхната собственост върху възложителя.</p> <p>Ако изответните от изпълнителя материали и документи не са съставени на немски език, в такъв случай изпълнителят трябва да предостави по искане на възложителя копия на немски език.</p> <p>Изпълнителят има право да публикува данни, свързани с проекта, или да посочва възложителя като референтен клиент само след предварителното писмено съгласие на възложителя.</p> <p>Възложителят има право да прехвърли договорното отношение на предприятия на концерна EVN с всички произтичащи от него права и задължения. Изпълнителят няма право, освен ако не е получил предварителното писмено съгласие на възложителя, да прехвърля изцяло или отчасти договора на трети лица и/или да отстъпва права от този договор на трети лица.</p> <p>Съобщения за цесии на възложителя трябва да се изпратят в случай на невалидност писмено (не по факс или имейл) на главния счетоводен отдел</p> |
|--|--|



|   |  |
|---|--|
| <p>Hauptbuchhaltung des Auftraggebers gerichtet werden und werden mit Ablauf des zweiten Arbeitstages nach Einlangen wirksam. Der Auftragnehmer anerkennt ausdrücklich, dass eine solche Bearbeitungsfrist angemessen ist. Im Falle einer Zession ist der Auftraggeber berechtigt, eine Bearbeitungs- und Evidenzhaltungsgebühr in Höhe von 1% der abgetretenen Forderung zu verrechnen und einzubehalten.</p> <p>Zurückbehaltungsrechte des Auftragnehmers werden - soweit gesetzlich zulässig - ausdrücklich abbedungen.</p> <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, mit eigenen Forderungen sowie mit Forderungen, die Konzernunternehmen des Auftraggebers gegen den Auftragnehmer zustehen, gegen Forderungen des Auftragnehmers aufzurechnen.</p> <p>Sollten einzelne Vertragsbedingungen ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung tritt automatisch eine Regelung, die soweit möglich dem am nächsten kommt, was die Parteien nach dem Sinn und Zweck der getroffenen Vereinbarung mit der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung beabsichtigt haben.</p> <p>Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für das Abgehen von diesem Schriftformerfordernis. Mündliche Vertragsänderungen sind nur dann wirksam, wenn sie vom Auftraggeber schriftlich bestätigt wurden.</p> | <p>на възложителя и влизат в действие с изтичането на втория работен ден след постъпването им. Изпълнителят признава изрично, че този срок за обработване е приемлив. В случай на цесия възложителят има право да пресметне и запази такса за обработка в размер на 1% от цедираното вземане.</p> <p>Изрично се дерогират правата за задържане от страна на изпълнителя, ако това е допустимо по закон.</p> <p>Възложителят има право да прихване насрещните вземания на изпълнителя със собствените си вземания и вземанията на предприятия от концерна на възложителя, които те имат спрямо изпълнителя.</p> <p>Ако отделни условия от договора са изцяло или отчасти невалидни или не могат да бъдат изпълнени, то това не засяга валидността на останалите разпоредби. На мястото на невалидните или неизпълнимите разпоредби автоматично влиза в сила правило, което отговаря най-близко на смисъла и целта на сключеното от страните споразумение по отношение на невалидната или неизпълнимата разпоредба.</p> <p>Промени и/или допълнения към този договор трябва да се представят в писмена форма, за да бъдат валидни. Това важи и за прилагане на правилото за представяне в писмена форма. Устните промени на договора са валидни, само когато са потвърдени писмено от възложителя.</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>19. Vertragsgrundlagen</b></p> <p>Vertragsinhalt sind ausschließlich die nachfolgend angeführten Dokumente, und im Fall von Widersprüchen in nachstehend angeführter Reihenfolge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Rahmenvereinbarung vor</li> <li>- dem Verhandlungsprotokoll inklusive finalem Preisblatt vor</li> <li>- diesen Vertragsbedingungen vor</li> <li>- dem Preisblatt der ersten Angebotslegung vor</li> <li>- den technischen Spezifikationen inkl. Anhänge vor</li> <li>- der "Integritätsklausel der EVN Gruppe" vor</li> <li>- dem Angebot des Auftragnehmers.</li> </ul> <p>Allgemeine Bedingungen des Auftragnehmers werden nicht Vertragsbestandteil auch wenn in auftragsbezogenen Schriftstücken (Auftragsbestätigung, Rechnungen usw.) auf die Gültigkeit dieser Bedingungen verwiesen wird und zwar auch dann, wenn der Auftraggeber diesen nicht ausdrücklich widersprochen hat.</p> | <p><b>19. Основа на договора</b></p> <p>Към съдържанието на договора се числят само посочените по-долу документи и в случай на противоречия в посочената по-долу последователност:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- необвързващият договор пред</li> <li>- протокола от преговорите включително и финалния ценоразпис пред</li> <li>- тези договорни условия пред</li> <li>- ценоразписа за първата оферта пред</li> <li>- техническата спецификация включително и приложението пред</li> <li>- „Клаузата за интегритет на групата EVN“ пред</li> <li>- офертата на изпълнителя.</li> </ul> <p>Общите условия на изпълнителя не са съставна част от договора, дори и когато в писмената кореспонденция по поръчката (потвърждение, фактура и др.) се обръща внимание на валидността на тези условия и то дори и когато възложителят не ги оспори изрично.</p> |
| <p><b>20. Gerichtsstand/Recht</b></p> <p>Ausschließlicher Gerichtsstand für beide Vertragsteile ist das für Wien, Innere Stadt, sachlich zuständige Gericht, sofern dieser Gerichtsstandsvereinbarung nicht zwingendes Recht entgegensteht. Der Auftraggeber ist jedoch berechtigt, den Auftragnehmer auch an dessen allgemeinen Gerichtsstand zu klagen.</p> <p>Es gilt ausschließlich materielles österreichisches Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts und der Verweisungsnormen des internationalen Privatrechts. Vertragssprache ist Deutsch.</p>   | <p><b>20. Подсъдност/право</b></p> <p>Предметната подсъдност за двете части от договора е Виена, централна част, ако на това споразумение за подсъдността не се противопоставят задължителните законови разпоредби. Възложителят има обаче право да предявява искове спрямо изпълнителя и на мястото на неговата местна подсъдност.</p> <p>Валидно е само материалното австрийско право като се изключи прилагането на Виенската конвенция и разпоредбите, преpraщащи към международното частно право. Езикът на договора е немски език.</p>  |

## Integritätsklausel der EVN Gruppe

Der Auftragnehmer hat die nachstehenden Integritäts-klauseln, denen sich auch die EVN Gruppe verpflichtet hat, zur Kenntnis genommen und wird diese bei der Erbringung seiner Lieferungen/Leistungen berücksichtigen. Der Auftraggeber ist jederzeit berechtigt, das Einhalten dieser Verpflichtungen zu überprüfen. Der Auftraggeber kann im Falle des Zuwiderhandelns Verhandlungen über die Herstellung des vertraglichen Zustandes fordern. Kommt der Auftragnehmer dieser Forderung nicht binnen einem Monat nach oder wird der festgestellte Mangel nicht innerhalb angemessener oder einvernehmlich festgestellter Fristabgestellter behoben, ist der Auftraggeber berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu beenden. Verweigert oder verhindert der Auftragnehmer solche Überprüfungen, ist der Auftraggeber gleichfalls zur sofortigen Beendigung des Vertrags berechtigt. Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, die folgenden Grundsätze und Prinzipien an seine Vorlieferanten sowie Sub-Auftragnehmer zu überbinden.

**1. Anerkennung der Menschenrechte:** Von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern wird erwartet, dass sie die allgemeine Erklärung der Menschenrechte der Vereinten Nationen anerkennen und unterstützen sowie sicherstellen, dass sie nicht in Menschenrechtsverletzungen involviert werden.

**2. Keine Kinderarbeit und Zwangsarbeit:** Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer werden bei der Herstellung ihrer Produkte und bei Erbringen ihrer Leistungen keine Kinderarbeit, Zwangsarbeit oder sonstige unfreiwillige Arbeit gemäß den Konventionen der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) in Anspruch nehmen oder dulden.

**3. Keine Diskriminierung oder Belästigung am Arbeitsplatz:** Jeder Mitarbeitende wird mit Respekt und Würde behandelt und darf nicht hinsichtlich seines Geschlechts, seiner Rasse, seiner Religion, seines Alters, seiner Herkunft, einer Behinderung, seiner geschlechtlichen Ausrichtung oder politischen oder weltanschaulichen Einstellung physisch, psychisch, sexuell oder verbal belästigt, missbraucht oder diskriminiert werden.

**4. Arbeits- und sozialrechtliche Vorschriften:** Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer verpflichten sich, bei der Durchführung der Aufträge, die in dem jeweiligen Land der Durchführung geltenden arbeits- und sozialrechtlichen Vorschriften einzuhalten.

## Klausa за интегритет на групата EVN

Изпълнителят е разбрал покочената по-долу клауза за интегритет, към изпълнението на която се задължава и групата EVN и ще ги взема предвид при доставката на своите доставки/услуги. Възложителят има право по всяко време да контролира спазването на тези задължения. В случай на нарушение възложителят може да изиска преговори за възстановяване на договорното състояние. Ако изпълнителят не се отзове на това изискване в рамките на един месец или установения недостатък не бъде преустановен или отстранен в рамките на подходящ или определен по общо съгласие срок, в такъв случай възложителят има право да приключи веднага договора с моментално действие. Ако изпълнителят не позволи или предотврати извършването на тези проверки, в такъв случай възложителят също има право да приключи веднага договора. Освен това изпълнителят се задължава да задължи своите доставчици и подизпълнители в спазването на следните принципи.

**1. Признание на човешките права:** От нашите изпълнители и техните подизпълнители се очаква да признават и подкрепят общото изявление за правата на човека на Обединените нации, както и да гарантират, че те не могат да бъдат замесени в нарушение на правата на човека.

**2. Забрана за детски и принудителен труд:** Нашите изпълнители и техните подизпълнители не трябва да използват и търпят детски труд, принудителен труд или какъвто и да друг недоброволен труд съгласно Конвенцията на Международната организация на труда (МОТ) при производството на своите продукти и извършването на своите услуги.

**3. Забрана за дискриминиране или тормоз на работното място:** Всеки трябва да се отнася с уважение и достойнство към служителите и не трябва да упражнява тормоз, злоупотреба или дискриминиране физически, психически, сексуално или с думи по отношение на техния пол, раса, религия, възраст, произход, физическо или психическо увреждане, полова ориентация или политическо или идеологическо мнение.

**4. Трудово- и социално-правни разпоредби:** Нашите изпълнители техните подизпълнители се задължават да спазват валидните трудово- и социално-правни разпоредби в съответната страна при изпълнение на поръчките.

|  |   |
|--|---|
| <p><b>5. Recht auf Versammlung und Streiks:</b> Mitarbeitende unserer Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer sollen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen des Landes in dem sie tätig sind, die Möglichkeit haben sich an Versammlungen und Streiks zu beteiligen, ohne Konsequenzen fürchten zu müssen.</p> <p><b>6. Transparenz von Arbeitszeit und Entlohnung:</b> Die Arbeitszeiten sollen im Einklang mit den anwendbaren Gesetzen stehen. Die Mitarbeitenden unserer Auftragnehmer und Sub-Auftragnehmer sollen Arbeitsverträge erhalten, in denen die Arbeitszeiten und die Entlohnung festgelegt sind.</p> <p><b>7. Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz:</b> Es muss sichergestellt werden, dass unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer für ihre Mitarbeitenden Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz unter Beachtung der anwendbaren Gesetze und Regelungen gewährleisten. Freier Zugang zu Trinkwasser, sanitären Einrichtungen, geeignetem Brandschutz, Beleuchtung, Belüftung und – soweit erforderlich – zu geeigneter persönlicher Schutzausrüstung muss ermöglicht werden. Die Mitarbeitenden werden im korrekten Gebrauch der Schutzausrüstung und in allgemeinen Sicherheitsbestimmungen geschult.</p> <p><b>8. Hohe ethische Standards:</b> Wir erwarten von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern, dass sie ein hohes Maß an Geschäftsethik an den Tag legen, die jeweiligen nationalen Gesetze (insbesondere arbeits-, wettbewerbs-, kartell- und verbraucherrechtliche Bestimmungen) einhalten und sich in keiner Weise auf Korruption, Bestechung, Betrug oder Erpressung einlassen oder daran beteiligen.</p> <p><b>9. Transparente Geschäftsbeziehungen:</b> Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer werden Geschenke, Zahlungen oder anderweitige vergleichbare Vorteile oder Zuwendungen, die geeignet sein könnten, eine Person dazu zu verleiten, gegen ihre Pflichten zu handeln, weder anbieten noch fordern, weder gewähren noch akzeptieren.</p> <p><b>10. Schutz der Umwelt:</b> Wir erwarten von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern, dass sie im Rahmen ihrer unternehmerischen Tätigkeit alle anwendbaren Gesetze und Regelungen zum Schutz der Umwelt beachten und dass sie bei der Erbringung der Leistung/Lieferung ökonomische, ökologische und soziale Aspekte angemessen abwägen und somit eine nach-haltige Entwicklung bestmöglich umsetzen.</p> <p><b>11. Reduzierung von Ressourceneinsatz, Abfall und Emissionen:</b> Die kontinuierliche Effizienzverbesserung des Ressourceneinsatzes ist ein wichtiger Bestandteil des Managements und der betrieblichen Führung. Abfall jeglicher Art sowie alle Emissionen in die Luft, ins Wasser oder in den Boden sollen durch unsere Auftragnehmer und deren Subauftragnehmer prinzipiell</p> | <p><b>5. Право на събрание и стачки:</b>Служителите на нашите изпълнители и техните подизпълнители трябва в рамките на законовите разпоредби в страната, в която работят, да имат възможност да участват в събрания и стачки без да се страхуват за последиците от това.</p> <p><b>6. Транспарантност на работното време и трудовото възнаграждение:</b> Работните времена трябва да съответстват на приложимите закони. Служителите на нашите изпълнители и техните подизпълнители трябва да получават трудови договори, в които са определени работните времена и трудовото възнаграждение.</p> <p><b>7. Опазване на здравето и безопасност на работното място:</b> Трябва да се гарантира, че нашите изпълнители и техните подизпълнители могат да гарантират охраната на труда и здравето на работното място за техните служители като спазват приложимите закони и нормативни уредби. Трябва да се осигури свободен достъп до питейна вода, санитарните приспособления, подходяща противопожарна защита, осветление, вентилация и, ако е необходимо, до подходящо лично защитно оборудване. Служителите ще бъдат обучени как да използват правилно защитното оборудване и относно общите правила за безопасност.</p> <p><b>8. Високи етични стандарти:</b> От нашите изпълнители и подизпълнители очакваме да показват висока степен на професионална етика, да спазват съответните национални закони (преди всичко трудовоправните, конкурентноправните, картелните и потребителскоправните разпоредби) и в никакъв случай да не допускат или участват в случаи на корупция, подкуп, измама или изнудване.</p> <p><b>9. Транспарантни бизнес-отношения:</b> Нашите изпълнители и техните подизпълнители няма нито да предават, нито да изискват или нито да дават, нито да приемат подаръци, суми или други подобни облаги или имуществени облаги, които биха могли да подведат определено лице да действа противно на своите задължения.</p> <p><b>10. Защита на околната среда:</b> Очакваме от нашите изпълнители и техните подизпълнители да съблюдават всички приложими закони и нормативни уредби за защита на околната среда в рамките на извършваната от тях стопанска дейност и да преценяват целесъобразно всички икономически, екологически и социални аспекти при доставката/извършването на услугите, така че да са в състояние да реализират по възможно най-добрия начин трайно развитие.</p> <p><b>11. Намаляване използването на ресурси, отпадъци и емисии:</b> Непрекъснатото подобряване на ефикасността при използването на ресурсите и важна съставна част от мениджмънта и фирменото управление. По принцип нашите изпълнители и техните</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>vermieden werden. Wenn Emissionen durch die Betriebsführung nicht vermieden werden können müssen geeignete Maßnahmen ergriffen werden, um diese zu minimieren.</p> <p><b>Text Garantie Hafrücklass</b></p> <p>Briefkopf der Bank / Versicherung</p> <p>EINSCHREIBEN</p>  | <p>подизпълнители трябва да избягват образуването на отпадъци от всякакъв вид, както и на всички видове емисии във въздуха, водата или в почвата. Ако не може да се избегне образуването на емисии от ръководството на фирмата, в такъв случай трябва да се вземат подходящи мерки за тяхното намаляване.</p> <p><b>Текст на гаранцията за обезпечителен депозит</b></p> <p>Бланка на банката / застраховката</p> <p>ПРЕПОРЪЧАНО ПИСМО</p>   |
| <p>&amp;lt;Firmenwortlaut des Vertragspartners im EVN Konzern&amp;gt;</p> <p>EVN Platz<br/>A-2344 Maria Enzersdorf</p> <p><b>BANKGARANTIE / VERSICHERUNGSGARANTIE</b></p> <p>Es wurde uns zur Kenntnis gebracht, dass Sie mit unserem Kunden Vertrag betreffend .....einen .....abgeschlossen haben. Gemäß den vertraglichen Bedingungen wird der Bareinbehalt für den Hafrücklass gegen Beibringung einer Bankgarantie / Versicherungsgarantie freigegeben.</p> <p>Im Auftrag des vorgenannten Kunden übernehmen wir zur Sicherstellung der allfälligen Verpflichtungen unseres Kunden Ihnen gegenüber die Garantie bis zur Höhe von</p> | <p>&amp;lt;Firmeno наименование на договорния партньор в концерна EVN&amp;gt;</p> <p>EVN Platz<br/>A-2344 Maria Enzersdorf</p> <p><b>БАНКОВА ГАРАНЦИЯ / ЗАСТРАХОВАТЕЛНА ГАРАНЦИЯ</b></p> <p>Бяхме информирани, че сключихте договор с нашия клиент относно ..... Според договорните условия удържаната в наличност сума за обезпечителния депозит ще бъде върната срещу представяне на банкова гаранция / застрахователна гаранция.</p> <p>По поръчение на посочения по-горе клиент поемаме гаранция до размер от</p> <p>евро ..... (с думи евро</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>EURO ..... (in ..... Worten .....)</p> <p>indem wir uns unwiderrufflich verpflichten, den uns namhaft gemachten Betrag, innerhalb von drei Bankwerktagen nach Erhalt Ihrer schriftlichen Aufforderung, unter Verzicht auf jede Einrede, ohne Prüfung des zugrundeliegenden Rechtsverhältnisses bis zur Höhe des vorstehenden Betrages, unter Ausschluss von Barzahlung, auf ein von Ihnen genanntes Konto zu überweisen.</p> <p>Diese Garantie beginnt mit dem Tage der Einzahlung des oben genannten Betrages auf das Konto ..... und erlischt durch Rückstellung an uns, spätestens jedoch am .....</p> <p>Ihre Aufforderung muss spätestens am Ablauftag bei uns eingelangt sein.</p> <p>Für allfällige Rechtsstreitigkeiten die sich aus dieser Garantie ergeben, gilt österreichisches Recht und wird als ausschließlicher Gerichtsstand das jeweils zuständige Gericht in Wien vereinbart.</p> <p>Rechtsgültige Fertigung</p> | <p>.....) за обезпечаване на всички задължения на нашия клиент към Вас</p> <p>като се задължаваме неотменимо да преведем по банков път посочената ни сума в рамките на три работни дена на банката след получаване на писмената покана, отказвайки се от всякакво възражение и без да проверяваме правните отношения, на които се дължат Вашите искания, и то до размера на посочената по-горе сума като изключим всякакво плащане на сумата в наличност.</p> <p>Тази гаранция започва да тече в деня на внасяне на посочената по-горе сума на банковата сметка ..... и се заличава като ни бъде върната най-късно до .....</p> <p>Вашата подкана трябва да е постъпило най-късно в последния ден от изтичане на определения срок.</p> <p>За всички правни спорове, произтичащи от предоставянето на тази гаранция, важи австрийско право като изключителната подедрност се определя за съответния съд във Виена.</p> <p>Правновалиден екземпляр</p> |
|--|--|